

Despacho n.º 246/GM/99

批示 第246/GM/99號

Considerando que o exercício de funções de apoio ao Chefe do Executivo da futura Região Administrativa Especial de Macau é de reconhecido interesse público;

Nos termos do disposto no Decreto-Lei n.º 23/99/M, de 14 de Junho, e do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, determino que Cheong Chon Loi preste funções de apoio ao Chefe do Executivo da futura Região Administrativa Especial de Macau, em comissão eventual de serviço, até 19 de Dezembro de 1999. A remuneração, de valor correspondente ao vencimento que actualmente auferir, é suportada pelo serviço da Administração onde se encontra a exercer funções.

Gabinete do Governador, em Macau, 1 de Novembro de 1999.
— O Encarregado do Governo, *Vítor Rodrigues Pessoa*.

Louvores

A recente entrada em vigor dos Códigos Civil, Comercial e de Processo Civil encerra o ciclo da denominada localização dos Grandes Códigos, assim se concretizando um objectivo essencial da acção governativa na área da Justiça para o período de transição.

Estes Códigos, à semelhança dos Códigos Penal e de Processo Penal, foram publicados em ambas as línguas oficiais, pressuposto da consolidação de um ordenamento jurídico autónomo e próprio de Macau, e por isso apto a perdurar, acessível aos seus destinatários.

Partindo de projectos inicialmente escritos em língua portuguesa, o pessoal do Gabinete para a Tradução Jurídica soube transformá-los em projectos bilíngues e conferir à versão chinesa elevada qualidade técnico-jurídica e terminologia uniformizada, que garantem a invocação, com a mesma certeza e segurança jurídicas das duas versões dos diplomas.

Tarefa extremamente vasta, complexa e exigente, constitui o resultado de um esforço colectivo, que envolveu, durante anos, equipas multidisciplinares, formadas por juristas de formação portuguesa, juristas de formação chinesa, intérpretes-tradutores e letrados, supervisores técnicos e dirigentes que, não se limitando a um simples trabalho de tradução, muito influenciaram e enriqueceram ambas as versões.

O rigor técnico-jurídico e linguístico que enforma os Códigos deve-se a todo o pessoal envolvido neste trabalho, o qual sempre revelou extrema competência e dinamismo, bem como profundo empenhamento.

Quero pois, pelas razões expostas e desta forma, expressar publicamente o meu grande apreço pelo brio profissional e inextinguível dedicação do pessoal do Gabinete para a Tradução Jurídica que participou nos trabalhos de tradução dos Grandes Códigos.

Gabinete do Governador, em Macau, aos 4 de Novembro de 1999. — O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

鑒於向未來澳門特別行政區行政長官提供協助是確認的公共利益；

根據六月十四日第23/99/M號法令及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條的規定，本人著令張春蕾以臨時定期委任方式協助未來澳門特別行政區行政長官，至一九九九年十二月十九日止。報酬金額相當於目前收取的薪俸並由所任職行政當局部門承擔。

一九九九年十一月一日於澳門總督辦公室

護理總督 貝錫安

表揚

《民法典》、《商法典》及《民事訴訟法典》最近生效，標誌著法典本地化過程業已完成，實現了施政方針司法範疇在過渡期的重大目標。

上述法典與《刑法典》和《刑事訴訟法典》一樣，都以兩種正式語文公布，這是鞏固澳門本身獨立法律體系的前提，因此法典將經得起時間考驗，且方便市民理解。

各草案以葡文起草，由法律翻譯辦公室人員翻譯成雙語草案，中文文本的法律技術及術語貼切性，均質素卓越，確保援引兩個文本都具有同等法律確定性和安全性。

由不同領域人員，包括葡國及中國法律專家、翻譯及文案、技術監督及領導組成的工作小組多年來所做的，並非單純的翻譯工作，他們的集體努力，令這項極為龐大、複雜和嚴峻的任務取得成果，對兩個文本影響深遠，令兩者相得益彰。

各法典的法律技術及行文精確嚴謹，這全賴參與有關工作的人員的努力，他們工作能幹、積極進取和努力不懈。

基於上述原因，對法律翻譯辦公室參與各大法典翻譯工作的人員所表現的滿腔熱誠和卓越的投入態度，本人特予表揚。

一九九九年十一月四日於澳門總督辦公室

總督 韋奇立